

Отзыв

на автореферат диссертации Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автореферат диссертации С.З. Мамедова позволяет судить о выполненном диссертационном исследовании как о состоявшейся, самостоятельной работе на актуальную тему: перевод текстов туристической дестинации с позиции коммуникативно-функционального подхода к переводу. Объект, предмет, цель, задачи, материал и методы исследования соответствуют заявленной научной специальности.

Структура реферата логична, отражает системный характер исследования и хорошее знакомство исследователя с историей вопроса и различными теоретическими подходами к решению проблемы. Исходные теоретические посылки работы соответствуют избранным методам анализа, а выносимые на защиту положения вполне можно считать аргументировано доказанными автором работы. С.З. Мамедов свободно ориентируется в научных трудах по теории дискурса, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, теории коммуникации в аспекте туризма. Диссертация имеет как теоретическое значение, важное для развития прикладной лингвистики, так и практическое, поскольку обеспечивает новыми и систематизированными данными о стратегиях и тактиках перевода туристических текстов. Диссертация отличается привлечением разностороннего языкового материала: материал на русском, английском, итальянском и турецком языках. Все это позволяет автору аргументированно описать типологию коммуникативных ситуаций с использованием перевода в сфере туризма, определить связи между стратегией перевода и характером определенной коммуникативной ситуации в сфере туризма. Практическая часть работы содержит описание выявленных коммуникативных ситуаций в русле коммуникативно-функционального подхода к переводу.

При ознакомлении с авторефератом диссертации, находясь, в общем и целом, под положительным впечатлением от замысла и сути работы, хочется отметить несколько моментов, которые стали основой следующих вопросов и замечаний:

1. Чем автор аргументирует утверждение о том, что использование стратегии переадресации при переводе туристических текстов невозможно (с. 5, 10, 19)? Какие иные социальные характеристики получателя перевода (с. 19) имеются в виду? Не используется ли стратегия переадресации, например, в инклюзивном туризме?
2. Всегда ли можно говорить о стратегии коммуникативно-равноценного перевода как о сохранении всех эмоционально-выразительных средств (с. 11, 12, 14, 15)? Есть ли примеры, когда учитываются не только

- эмоционально-выразительные средства при переводе текстов туристической дестинации?
3. В тексте автореферата имеется ряд стилистических и грамматических погрешностей при оформлении отдельных высказываний, а также ошибки пунктуационного характера.

Необходимо отметить, что высказанные замечания и поставленные вопросы в целом не затрагивают существа разработанной автором концепции.

Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает требованиям п.п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, а ее автор, Саид Заур оглы Мамедов, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук по специальности 10.02.04 Германские языки, доцент, заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро перевода «АКМ-Вест» Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова»

Коканова Елена Сергеевна

26.08.2024

Юридический адрес ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова»:

163002, Российская Федерация, г. Архангельск, набережная Северной Двины, 17.

<https://narfu.ru>

e-mail: narfu@narfu.ru



Личную подпись Кокановой Е.С.
заверяю исполняющий обязанности проректора
по образовательной деятельности САФУ

Л.В. Морозова

26 » августа 2024 г.